

# Jacques Prévert

## Les enfants qui s'aiment

Les enfants qui s'aiment s'embrassent debout  
contre les portes de la nuit  
et les passants qui passent les désignent du doigt  
mais les enfants qui s'aiment  
ne sont là pour personne  
et c'est seulement leur ombre  
qui tremble dans la nuit  
excitant la rage des passants  
leur rage leur mépris leurs rires et leur envie  
les enfants qui s'aiment ne sont là pour personne  
ils sont ailleurs bien plus loin que la nuit  
bien plus haut que le jour  
dans l'éblouissante clarté de leur premier amour.

da Jacques Prévert, *Spectacle*, Gallimard 1951

I ragazzi che si amano si baciano  
in piedi contro le porte della notte  
i passanti che passano se li segnano a dito  
ma i ragazzi che si amano  
non ci sono per nessuno  
e se qualcosa trema nella notte  
non sono loro ma la loro ombra  
per far rabbia ai passanti?  
Per far rabbia disprezzo invidia riso  
i ragazzi che si amano non ci sono per nessuno  
sono altrove lontano più lontano della notte  
più in alto del giorno  
nella luce accecante del loro primo amore.

(traduzione di Maurizio Cucchi e Giovanni Raboni)